

2003年下半年 October 2003

各台精华点评 独特原声风格 新闻英语技巧 听力难点练习

News English

# NE 新闻英语听力

新闻英语听力  
VOL.2  
News English

www.topenglish.com

CE CE 听力系列  
《疯狂英语》编辑部



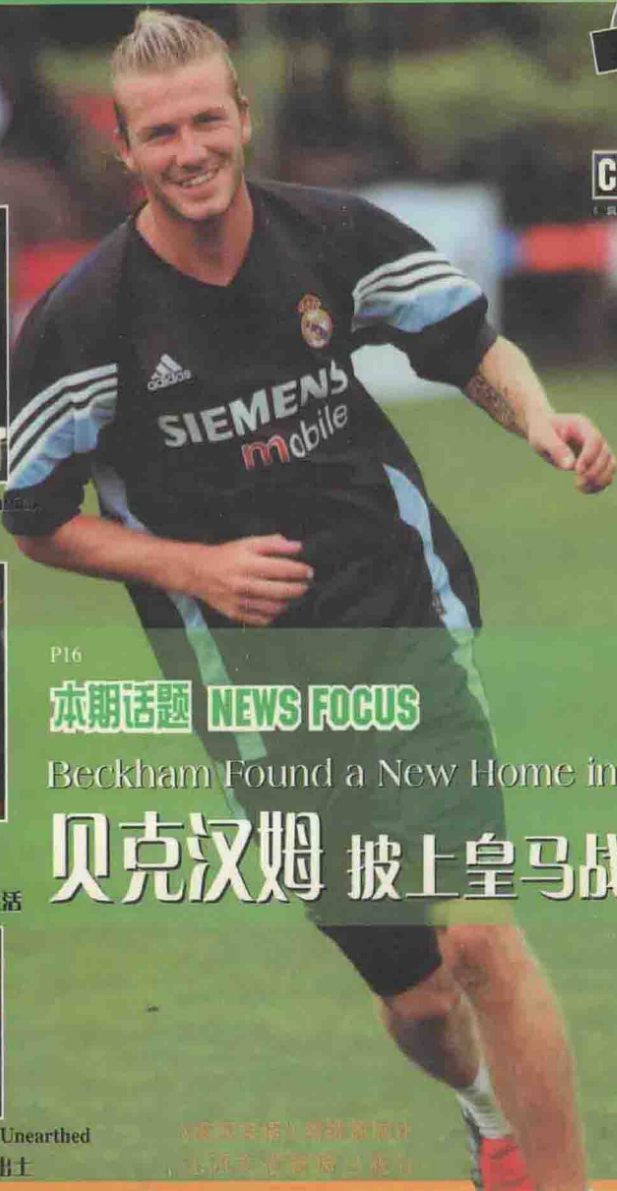
P54  
Blackout Triggered Panic  
美加大停电



P40  
The Magic Life of  
梦幻生活



P16  
Oldest Human Skulls Unearthed  
最远古的人类头盖骨出土



P16

本期话题 NEWS FOCUS

Beckham Found a New Home in Madrid

## 贝克汉姆 披上皇马战袍

《疯狂英语》编辑部

《疯狂英语》编辑部

# 收获时节

又到金秋，这是一个收获的季节。

在新的一期即将付印时，我们发现，这一期的新闻也居然有不少收获的消息。在美国经济不太景气之际，波音公司与AirTran收获不少；马刺队如愿以偿，将NBA的冠军奖杯收入囊中。收获甚丰的要算欧盟，在经过艰难的谈判后，欧盟的宪法草案尘埃落定，而争议比宪法更大的农业补贴及转基因食品标签问题也初见成果，虽然争议还在继续。当然，也有苦涩的收获。皇马队的教练在获得联赛冠军后，却落得个收拾包袱的下场。哥伦比亚号失事原因终于有了一个说法，但却是一颗难以下咽的苦果。

最令各方皆大欢喜的收获无疑要属《哈利·波特与凤凰令》，望穿秋水的读者手捧七百多页厚的大部头，心满意足；印刷厂和书店虽然加班加点，但却毫无怨言；而自称当初曾因突然变得富有而深感guilty的始作俑者J·K·罗琳，这阵子正为越来越鼓的腰包偷着乐。

而最具争议性的收获非《本期话题》的主人公大卫·贝克汉姆莫属。小贝的转会经过媒体的大肆渲染，经过各方一连串的确证与否认，终于名花有主。曼联队从中赢利，皇家马德里拥有世界上最强大的阵容，而小贝也梦想成真，且不费吹灰之力就让自己的名声大振。这一切，也让一直以来对国外球员转会不知所然的中国球迷眼界大开。小贝转会的过程一波三折，buy和sell在新闻中不断出现，总让人觉得不对劲：我们在谈的是一个大名鼎鼎的足球明星，还是菜市场上的放心肉？

“收获”一词本无褒贬之分，但收获的内容无疑让人感受各异。

# CONTENTS

2003年下半年 October 2003

## 目录



出品人：徐安祥  
监制：邓良平  
主编：伍子浣  
编委：孟繁娟 吴秋波 潘国柱  
美术编辑：黄国史  
音频编辑：蒋 胖  
英文校对：Benjamin Radelet (美)  
审校：区小飞 卢 亮  
录音制作：新星座录音棚  
出版发行：江西文化音像出版社  
策 划：认真企业  
编辑制作：《疯狂英语》编辑部  
地 址：510405 广州市1913信箱  
电子信箱：newsenglish@topenglish.net  
公司网址：www.topenglish.net  
读者服务部电话：020-86569000-311  
电子邮箱：service@topenglish.net  
业务电话：020-86569000 转业务部  
传 真：020-86590141 (业务部)  
020-86594143 (编辑部)  
版 号：ISRC CN-E24-03-424-00/A·J6  
磁带制作：中国唱片公司广州盒式节目带厂  
粤音复证字第64号  
定 价：磁带版 20.00元  
CD版 22.00元

卷首语	1
慢速英语 SPECIAL ENGLISH	4
众说纷纭 HEADLINERS	8
本期话题 NEWS FOCUS	16
Beckham Found a New Home in Madrid 贝克汉姆披上皇马战袍	16
面对面 NEWS MAKERS	40
The Magic Life of J. K. Rowling J·K·罗琳的梦幻生活	40
时事大盘点 NEWS STAND	54
Blackout Triggered Panics 美加大停电	54
N. and S. Korea Reconnected Railways 朝韩铁路重新连接	62
Asian Fund Bond Established 亚洲债券基金正式建立	64
Setback for Fox 福克斯受挫	66
EU to Reform Farm Subsidy Policy 欧盟将改革农业补贴政策	68
EU Delegates Agreed on Draft Constitution 欧盟代表就宪法草案达成一致	71
African Union Summit Continues 非洲联盟高峰会继续	74
Briefing 快讯	76
“娱”乐无穷 ENTERTAINMENT CHANNEL	78
The Return of <i>Charlie's Angels</i> 《霹雳娇娃2：全速进攻》	78
Gregory Peck Died 格里高利·派克：一代巨星陨落	82
Kristanna Loken: Becoming Famous 克莉丝汀娜·罗根：日渐成名	85

Soraya Back to the Music 索拉雅重返乐坛	87	“网”事重提 YES! DOTCOM	124
From Big Screen to Small Screen 电影明星转拍电视	88	Another War against Music Swapping 唱片业再向共享音乐宣战	124
Hollywood Homicide: Another Harrison Ford's Bad Movie 《好莱坞重案组》: 哈里森·福特的败作	90	Your Mobile Tells on You! 你的手机会出卖你?	126
Briefing 快讯	92	A Defacers' Challenge 网页破坏挑战赛	128
财经 “10” 分钟 MARKET PLACE	94	Briefing 快讯	130
EU: New GMO Food Labeling Laws 欧洲议会出台转基因食品标签法	94	科技聚焦 TECH FRONTIERS	132
Big Meal for Boeing 波音公司赢得大订单	98	Cause of Columbia's Loss Confirmed 哥伦比亚号坠毁原因得到证实	132
Former ImClone CEO Sentenced to 87 Months in Prison 美国生物技术公司前首席执行官被判入狱	101	High Hopes for Cancer Treatment 癌症治疗新希望	134
Price of Natural Gas Reaches A Week High 美天然气价格创本周最高纪录	104	Mars Probe Relaunched 火星探索重新启动	136
体育快报 SPORTS ARENA	108	Space Travel is No Longer a Dream 太空旅行不再是梦想	138
Defending Champ Eliminated 卫冕冠军出局	108	文教潮流 OBSERVER	140
Real and Barcelona Sacked Their Coaches 西甲双雄主教练黯然下课	111	Oldest Human Skulls Unearthed 最远古的人类头盖骨出土	140
Duncan Leads Spurs to NBA Title 邓肯带领马刺重夺总冠军	113	The Cleverest Boy in the World 世界上最聪明的小孩	143
Special Olympics Opens 特殊奥运会开幕	115	Briefing 快讯	146
Foe's Death Shadows Final 悲痛笼罩的决赛	117	听力练习 LISTENING DRILLS	148
French Grand Prix 一级方程式法国大奖赛	119	本期十大词汇 NEWS VOCABULARY	156
Cooke Won the Second Stage 环法第二站: 库克夺魁	120	我爱新闻英语 NEWS ENGLISH AND I	159
Briefing 快讯	122		



(此为无声内容标志)

# CONTENTS

2003年下半年 October 2003

## 目录



出品人：徐安祥  
 监制：邓良平  
 主编：伍子浣  
 编委：孟繁娟 吴秋波 潘国柱  
 美术编辑：黄国史  
 音频编辑：蒋 胖  
 英文校对：Benjamin Radelet (美)  
 审校：区小飞 卢 亮  
 录音制作：新星座录音棚  
 出版发行：江西文化音像出版社  
 策 划：认真企业  
 编辑制作：《疯狂英语》编辑部  
 地 址：510405 广州市1913信箱  
 电子信箱：newsenglish@topenglish.net  
 公司网址：www.topenglish.net  
 读者服务部电话：020-86569000-311  
 电子邮箱：service@topenglish.net  
 业务电话：020-86569000 转业务部  
 传 真：020-86590141 (业务部)  
 020-86594143 (编辑部)  
 版 号：ISRC CN-E24-03-424-00/A·J6  
 磁带制作：中国唱片公司广州盒式节目带厂  
 粤音复证字第64号  
 定 价：磁带版 20.00元  
 CD版 22.00元

卷首语	1
慢速英语 SPECIAL ENGLISH	4
众说纷纭 HEADLINERS	8
本期话题 NEWS FOCUS	16
Beckham Found a New Home in Madrid 贝克汉姆披上皇马战袍	16
面对面 NEWS MAKERS	40
The Magic Life of J. K. Rowling J·K·罗琳的梦幻生活	40
时事大盘点 NEWS STAND	54
Blackout Triggered Panics 美加大停电	54
N. and S. Korea Reconnected Railways 朝韩铁路重新连接	62
Asian Fund Bond Established 亚洲债券基金正式建立	64
Setback for Fox 福克斯受挫	66
EU to Reform Farm Subsidy Policy 欧盟将改革农业补贴政策	68
EU Delegates Agreed on Draft Constitution 欧盟代表就宪法草案达成一致	71
African Union Summit Continues 非洲联盟峰会继续	74
Briefing 快讯	76
“娱”乐无穷 ENTERTAINMENT CHANNEL	78
The Return of <i>Charlie's Angels</i> 《霹雳娇娃2：全速进攻》	78
Gregory Peck Died 格里高利·派克：一代巨星陨落	82
Kristanna Loken: Becoming Famous 克莉丝汀娜·罗根：日渐成名	85

Soraya Back to the Music 索拉雅重返乐坛	87	“网”事重提 YES! DOTCOM	124
From Big Screen to Small Screen 电影明星转拍电视	88	Another War against Music Swapping 唱片业再向共享音乐宣战	124
Hollywood Homicide: Another Harrison Ford's Bad Movie 《好莱坞重案组》: 哈里森·福特的败作	90	Your Mobile Tells on You! 你的手机会出卖你?	126
Briefing 快讯	92	A Defacers' Challenge 网页破坏挑战赛	128
财经 “10” 分钟 MARKET PLACE	94	Briefing 快讯	130
EU: New GMO Food Labeling Laws 欧洲议会出台转基因食品标签法	94	科技聚焦 TECH FRONTIERS	132
Big Meal for Boeing 波音公司赢得大订单	98	Cause of Columbia's Loss Confirmed 哥伦比亚号坠毁原因得到证实	132
Former ImClone CEO Sentenced to 87 Months in Prison 美国生物技术公司前首席执行官被判入狱	101	High Hopes for Cancer Treatment 癌症治疗新希望	134
Price of Natural Gas Reaches A Week High 美天然气价格创本周最高纪录	104	Mars Probe Relaunched 火星探索重新启动	136
体育快报 SPORTS ARENA	108	Space Travel is No Longer a Dream 太空旅行不再是梦想	138
Defending Champ Eliminated 卫冕冠军出局	108	文教潮流 OBSERVER	140
Real and Barcelona Sacked Their Coaches 西甲双雄主教练黯然下课	111	Oldest Human Skulls Unearthed 最远古的人类头盖骨出土	140
Ducan Leads Spurs to NBA Title 邓肯带领马刺重夺总冠军	113	The Cleverest Boy in the World 世界上最聪明的小孩	143
Special Olympics Opens 特殊奥运会开幕	115	Briefing 快讯	146
Foe's Death Shadows Final 悲痛笼罩的决赛	117	听力练习 LISTENING DRILLS	148
French Grand Prix 一级方程式法国大奖赛	119	本期十大词汇 NEWS VOCABULARY	156
Cooke Won the Second Stage 环法第二站: 库克夺魁	120	我爱新闻英语 NEWS ENGLISH AND I	159
Briefing 快讯	122		



(此为无声内容标志)






听力重点


慢速英语虽然比正常语速的英语来得简单,较为容易听懂,但它里面却有许多专有名词,如 Walk of Fame, The United States Space Agency, the Kennedy Space Center 等等,这些名称在听时无需太过深究,只要听清就可以,最主要的还是把重点放在听全文大意上面,尤其要注意认真听每篇新闻的第一句话,它是引领全文的关键句子。

1

原文

More than fifty-six percent of possible voters in Poland have entered <sup>1)</sup>ballots on a measure to join the European Union. That is enough voters to make the ballot results acceptable. Unofficial studies of voters suggest that more than eighty percent of them approve the measure. Voting places are now closed. Poland is the largest of ten countries invited to join the EU next year. 

译文

波兰为加入欧盟而举行的投票有超过百分之五十六的潜在选民参加,这个数目足以让人接受此次投票结果。非官方调查显示,有超过八成的选民赞成这一举措。投票场所现在已经关闭。波兰是应邀于明年加入欧盟的十个国家中最大的一个。 

2

原文

Continue to honor American actress Katharine Hepburn. Ms. Hepburn died Sunday at the age of ninety-six. Katharine Hepburn is perhaps the most honored actress in the film industry. She won four Academy Awards for her lead parts—more than anyone else. People placed



注释 1) ballot: n. 选票



flowers on her star on the <sup>2)</sup>Walk of Fame in Hollywood. In Washington, President Bush praised Ms. Hepburn, calling her “one of the nation’s artistic treasures.”

### 译文

人们继续悼念美国女演员凯瑟琳·赫本。赫本女士于星期天辞世，享年九十六岁。凯瑟琳·赫本可能是影视界声望最高的女演员，她四次夺得奥斯卡金像奖最佳女主角——这比其他任何人都多。在好莱坞著名的星光大道上，人们把鲜花放到她的星上。在华盛顿，布什总统称赞了赫本，把她称作“国家艺术瑰宝之一”。

## 3

### 原文

And the Van Gogh Museum in Amsterdam has offered to pay more than one hundred thousand dollars for information that could help recover two paintings. The paintings are by the famous painter Vincent Van Gogh. They were stolen on December 7th of last year. Police continue to investigate the crime. The paintings are among early Van Gogh works. They are estimated to be worth millions of dollars. Vincent Van Gogh died in 1890. In life, he sold only one painting.



### 译文

阿姆斯特丹的梵高博物馆开出十万美元的赏金搜集有助于找回两幅画的情报。这两幅画的作者正是著名画家文森特·梵高，它们于去年12月7日被盗，警方还在追查此案。这两幅画是梵高的早期作品，估计价值几百万美元。梵高于1890年去世，在有生之年他只卖过一幅画。

注释 2) Walk of Fame: 好莱坞的星光大道，是全球闻名的步行区，于1960年动工，历时16个月完工，此后平均每月都有一至两位好莱坞著名的大明星来此烙下他们神圣的一印，现今留名在星光大道上的明星们已突破两千大关！这也正是它的由来与迷人之处。



4

原文

The United States Space Agency has again <sup>3)</sup>postponed the <sup>4)</sup>launch of a <sup>5)</sup>rocket, carrying an <sup>6)</sup>unmanned space-exploring <sup>7)</sup>device to the planet Mars. Scientists at the Kennedy Space Center in the southern state of Florida, report a problem with <sup>8)</sup>cork material on the rocket surface. <sup>9)</sup>NASA has pushed back the launch at least twenty-four hours until sometime Monday. Two other launch times on Sunday were cancelled because of strong winds over the launch area and the presence of a fishing boat in the ocean close to <sup>10)</sup>Cape Canaveral. ㊟

译文

美国太空总署再次推迟了搭载着无人火星太空探测器的火箭的发射。位于佛罗里达州南部的肯尼迪航天中心的科学家报告说，火箭表面的绝缘物质有问题。美国国家航空航天局已经把这次发射往后推迟了至少24个小时，一直推迟到了星期一。星期天的另外两次发射由于发射区上空有大风，以及在靠近卡纳维尔角的海域出现了一艘渔船而被取消。㊟

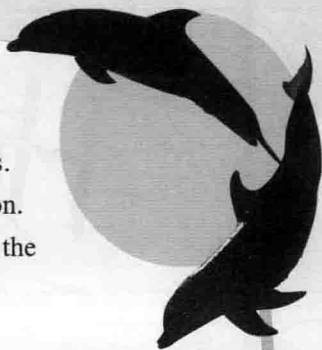
5

原文

Nations opposed to whaling have failed in efforts to create two new safe areas in the ocean for whales. Members of the International Whaling Commission met Tuesday in Berlin. A majority of members voted in support of such safe areas in the South Pacific and South Atlantic oceans. But the <sup>11)</sup>proposals failed because they did not get the required

- |    |                            |  |
|----|----------------------------|--|
| 注释 | 3) postpone: v. 推迟, 延迟     | 8) cork: n. 栓皮, 软木。这种材料经常被用作绝缘材料。                                    |
|    | 4) launch: n. 发射, 发行       | 9) NASA: National Aeronautics and Space Administration 的缩写, 美国航空航天局。 |
|    | 5) rocket: n. 火箭           | 10) Cape Canaveral: 卡纳维尔角, 美国太空总署的根据地, 位于美国佛罗里达州。                    |
|    | 6) unmanned: a. 无人驾驶的, 无人的 | 11) proposal: n. 提议, 建议  |
|    | 7) device: n. 装置, 设备       |  |

support of seventy-five percent of the group's fifty-member nations. On Monday, the Commission approved increased protection for whales. Japan, Iceland and Norway opposed the decision. Japan threatened to leave the Commission over the vote. Japan supports the hunting of whales. ㊟



#### 译文

反对捕鲸的国家旨在为鲸鱼在海洋中开辟两块新安全海域的努力遭到失败。国际鲸鱼委员会成员星期二在柏林举行会议，大部分成员投票赞成在南太平洋和南大西洋建立这样的安全海域，然而提议未能获得通过，因为没有按规定得到五十个成员国中百分之七十五的支持选票。星期一该委员会同意加强对鲸鱼的保护，但日本、冰岛和挪威反对这项决议，日本还威胁要因此次投票退出该委员会。日本是支持捕杀鲸鱼的国家。 ㊟

## 6

#### 原文

United States government officials are looking for a missing employee of an airline company. They are seeking the man in connection with the disappearance of a Boeing airplane. Officials feared the plane could be used for criminal or terrorist activities. The plane took off May 25th from the airport in Luanda, the capital of Angola. Officials suspect that Benjamin Padilla, who is missing, flew the plane. His family says they believed Mr. Padilla worked for the Aerospace Sales & Leasing Company. The family last heard from Mr. Padilla on May 14th, that was more than a week before the plane disappeared. ㊟

#### 译文

美国政府官员正在寻找一名失踪的航空公司雇员。他们寻找的那名男子与一架波音飞机的失踪有关，官员们担心这架飞机会被用于犯罪或者恐怖活动。这架飞机是于5月25日在安哥拉首都罗安达机场起飞的，官员们怀疑当时飞机的驾驶员是失踪的本杰明·巴迪亚，而失踪者的家人说，他们一直以为巴迪亚先生是在航空销售与租赁公司工作的。巴迪亚先生的家人最后一次获得他的音讯是在5月14日，也就是在飞机失踪的一个多星期前。 ㊟

# Headliners

听力难度: ★★★★★

● 张璋 译


选自法国电台

原文

▶▶ Liberian President, Charles Taylor, warns that peace talks will fail unless a United Nations court drops war crime charges against him.

▶▶ In the Gambia, scores of people have had their refugee status <sup>1)</sup>**annulled** by immigration authorities.

▶▶ Togo's <sup>2)</sup>**constitutional** court has <sup>3)</sup>**validated** the recent reelection of President Gnassingbe Eyadema for a further five-year <sup>4)</sup>**mandate**.


▶▶ And an oil pipeline in northern Iraq is on fire, following an <sup>5)</sup>**alleged** bomb attack. 

译文

▶▶ 利比里亚总统查尔斯·泰勒警告说,除非联合国的法院撤消他有战争罪行的指控,否则和平对话必将失败。

▶▶ 在冈比亚,有数十人被移民部门取消了难民身份。

▶▶ 多哥宪法法院认可了最近再次当选的总统纳辛贝·埃亚德马继续下一个五年任期。

▶▶ 伊拉克北部一条输油管怀疑在遭受炸弹袭击后着火。 

注释

1) annul: v. 废除,取消,废止

4) mandate: n. 委任,授权

2) constitutional: a. 宪法的,拥护宪法的

5) alleged: a. 声称的,所谓的


3) validate: v. (律)使有效,使生效

原文

▶ Hundreds of U.S. Army troops, supported by tanks and helicopters, raided the Iraqi town of Fallujah, arresting suspected <sup>6)</sup>**militia** leaders and seizing illegal weapons.

▶ Egyptian <sup>7)</sup>**mediators** met Palestinian militants in an attempt to persuade them to halt attacks on Israelis. Obtaining the militant's support for a cease fire is crucial for <sup>8)</sup>**implementing** a U.S.-backed peace plan.

▶ President Bush spent Father's Day with his father in Kennebunkport, Maine. The President and the former president spent the day golfing.


▶ Meanwhile, Greenpeace activists <sup>9)</sup>**scaled** a television tower in Berlin to suspend a large <sup>10)</sup>**inflatable** whale. They called on delegates at the International Whaling Commission to take a <sup>11)</sup>**concrete** action to protect whales, dolphins and <sup>12)</sup>**porpoises**. 

译文

▶ 数百名美军在坦克和直升机的支援下袭击了伊拉克小镇费卢杰，逮捕了怀疑是游击队领袖的人，收缴了非法武器。

▶ 埃及调解人士与巴勒斯坦好战派会面，此举旨在劝说他们停止对以色列人的攻击。获得好战派对停火的支持对于落实美国支持的和平计划至关重要。

▶ 布什总统是在缅因州的肯尼邦克港与他的父亲一同度过父亲节的。这位总统与前总统打了一天的高尔夫球。

▶ 绿色和平组织的活跃分子登上柏林的一座电视塔悬挂了一个巨大的充气鲸鱼模型，他们呼吁参加国际捕鲸委员会会议的代表们采取具体措施保护鲸鱼、海豚和鼠海豚。 

注释

6) militia: n. 民兵

7) mediator: n. 调停者，仲裁人

8) implement: v. 贯彻，实现，执行

9) scale: v. 攀登，到达……的顶点

10) inflatable: a. 膨胀的，此处 inflatable whale 指的是充气鲸鱼模型。

11) concrete: a. 具体的

12) porpoise: n. 鼠海豚

选自香港电视台

原文

▶ Hong Kong jobless rate goes into <sup>13)</sup>uncharted territory—a record 8.3 percent.

▶ Saddam loyalists launch new attack on U.S. troops in Iraq.

▶ And, at the end of the broadcast, the return of Harry Potter <sup>14)</sup>mania. **NE**

译文

▶ 中国香港失业率攀至历史新高——创下8.3%的纪录。

▶ 萨达姆的追随者对驻伊拉克的美军部队发起新一轮攻击。

▶ 节目的最后是，“哈利·波特热”归来。 **NE**



选自英国电台

原文

▶ EU Foreign Ministers and the UN's nuclear agency urge Iran to allow better access to its nuclear <sup>15)</sup>facilities, but Tehran says no.

▶ Topical tips on peace-building: Europe's man in Bosnia tells us what he told Donald Rumsfeld about rebuilding Iraq: "When you think about the time for an operation to build peace, think in decades, not months and years. It takes about a decade to take a country from war to peace."

▶ And we continue our series on what the world thinks of America. Today,

注释 13) uncharted: a. 未知的, 不详的

14) mania: n. 癫狂, 狂热, -mania[构词成分]

表示“……狂”, “……癖”, “……迷”。

15) facility: n. 设备, 工具





why the French are happy to eat their American burgers and “freedom fries,” in spite of their differences. ㊟

### 译文

▶ 欧盟外长和联合国核武器监察部门敦促伊朗进一步开放其核设施，但德黑兰拒绝了该要求。

▶ 对时下热门话题“缔造和平”的忠告：欧盟驻波斯尼亚的官员向我们复述了他就伊拉克重建问题对唐纳德·拉姆斯菲尔德说的话——“当你考虑缔造和平要花费多少时间的时候，你要以十年为计算单位，而不是以月，也不是以年。把一个国家从战争带向和平大约需要十年的时间。”

▶ 接下来，我们继续探讨系列话题：世界眼中的美国。今天的话题是，尽管美法之间存在分歧，为什么法国人还是喜爱吃美国汉堡和“自由式炸薯条”呢？ ㊟

## 选自澳大利亚电台

### 原文

▶ The Australian Senate votes in favor of an enquiry into intelligence on weapons of mass destruction supplied to the Australian Government in the lead up to the war in Iraq.

▶ Charges of aiding and <sup>16)</sup>abetting sexual slavery are laid against a man and a woman from the Australian city of Sydney.

▶ And Britain says the international community must isolate North Korea in the same way it isolated Iraq. ㊟

### 译文

▶ 澳大利亚参议院投票赞成对大规模杀伤性武器情报进行调查，该情报使澳大利亚政府卷入了伊拉克战争。

▶ 澳大利亚悉尼市的一男一女被指控协助和教唆他人沦为性奴隶。

▶ 英国称，国际社会必须像孤立伊拉克那样来孤立朝鲜。 ㊟


注释 16) abet: v. 教唆，煽动

原文

► On World News Tonight, the Supreme Court's <sup>17)</sup>landmark ruling on affirmative action in education: <sup>18)</sup>implications for government, business, and the military.

► In Iraq, the <sup>19)</sup>convoy destroyed by US missiles: Was it Iraqi leaders' or sheep <sup>20)</sup>smugglers'?

► In Arizona, the wildfire that is surging into the wilderness, still 95% out of control.

► And how to get into the Prince's birthday celebration, past all the security: dress like this. 




译文

► 今晚世界新闻的内容有，最高法院对在教育方面的平权案作出裁决，以及这个深具意义的裁定对政界、商界和军界的影响。

► 对于美国导弹在伊拉克击毁的那个车队：到底是伊拉克领导人的，还是绵羊走私者的呢？

► 亚利桑那州不断肆虐的森林大火仍有 95% 的火势得不到控制。


► 还有，穿着这样的打扮，如何通过所有的安全检查，走进王子的生日庆典…… 

选自香港电视台

原文

► Premier Wen Jiabao begins his three-day visit to Hong Kong.

► Hong Kong and the mainland signed a Closer Economic Partnership Agreement.

► And the Premier confident of achieving a 7% <sup>21)</sup>GDP growth. 

注释 17) landmark: a. 有重大意义或影响的  
18) implication: n. 牵连，含义，暗示


19) convoy: n. 护航队，护送队

20) smuggler: n. 走私者，走私犯

21) GDP: = Gross Domestic Product, 国内生产总值




### 译文

- ▶ 温家宝总理开始对香港进行为期三天的访问。
- ▶ 中国香港与大陆签署了一份《内地与香港关于建立更紧密经贸关系的安排》。
- ▶ 总理对国内生产总值增长7% 怀有信心。 


选自美国电视台

### 原文

- ▶ Chicago collapse: a late night party ends in death when a porch gives way. We'll hear a survivor's story.
- ▶ A massive security sweep against Saddam <sup>22)</sup>diehards in Iraq.
- ▶ As Palestinian <sup>23)</sup>factions call a <sup>24)</sup>truce, a <sup>25)</sup>revealing look inside Hamas.
- ▶ And, surf's up! The beach bus that's just the ticket for inner-city kids. 



### 译文

- ▶ 平台坍塌导致一个深夜聚会以死亡告终。我们将听到一个来自幸存者的故事。
- ▶ 伊拉克境内针对萨达姆追随者的一场防卫大扫荡。
- ▶ 巴勒斯坦各派别呼吁停火之际，我们来看看哈马斯内部的动静。
- ▶ 冲浪开始了！海滨巴士是专为城市里的孩子们准备的。 



选自美国电台

### 原文

- ▶ A major blast in the Iraqi town of Fallujah kills at least two people. Jane Arraf details some conflicting reports.

注释

22) diehard: n. 顽固分子

23) faction: n. 小集团, 小派系

24) truce: n. 休战, 休战协定

25) revealing: a. 有启迪作用的